

俄语词汇学纲要

——理论纲要·原文摘引·练习汇编——

主编 张良玺

俄语词汇学纲要

ОСНОВЫ ЛЕКСИКОЛОГИИ
РУССКОГО ЯЗЫКА

● 吉林大学出版社

俄语词汇学纲要

——理论纲要·原文摘引·练习汇编——

主编 张良玺

编者 张良玺 谭林 刘相国

陈祝安 方新哲

吉 林 大 学 出 版 社

DW4/16

俄 语 学 习 要

——理论概要·原文摘引·练习汇编——

主编：张良玺

责任编辑：赵国复

封面设计：甘莉

吉林大学出版社出版
(长春市东中华路29号)

吉林省新华书店发行
长春市第九印刷厂印刷

开本：850×1168毫米 1/32

1991年5月第1版

印张：13.375

1991年5月第1次印刷

字数：332千字

印数：1—800册

ISBN 7-5601-0841-5/H·56

定价：4.00元

前 言

《现代俄语理论纲要》是供大专院校俄语专业俄语理论课使用的教材，分三册，第一册包括前言、词汇学；第二册包括语音学、词法学（含构词法）；第三册包括句法学及附录。

本书以章和节为单元，每单元都分为三个部分，第一部分：俄语理论纲要，用汉语写成；第二部分：按理论纲要的题目和内容精选的俄语原文摘引；第三部分：针对理论纲要与原文摘引的中心内容提出的重点思考题和培养观察、分析语言能力的练习汇编。

学习外语语言理论，只读用汉语写成的教材不够，还要进一步阅读相应的原文材料。这样做有许多好处，可以在打好外语语言理论基础的同时，为进一步深造作必要的准备。学习外语语言理论在深造时，每前进一步都离不开直接阅读原文资料。这种阅读能力不会凭空产生，要从基础抓起来，结合基础理论的学习进行相应的训练可收到事半功倍的效果。而且实际上又会促进外语实践能力的提高，可谓一举两得。

但直接引进外文的语言理论教材，由于教学对象不同、教学要求不同、教学重点和方法不同，不但难度大，而且又与我们的需要不完全对口径，往往影响学习效果和质量，虽然可以收到一定的提高阅读能力的效果，但却在相当程度上影响完成打好语言理论基础的根本任务。本《纲要》则不同，首先，有根据我们的教学要求和重点用汉语写成的理论纲要作为阅读原文的“向导”，并不要求学生单纯硬啃原著；其次，原文摘引也是按照《纲要》的内容和重点经过精选的，这样，《纲要》

与《摘引》连成一体，相互印证，相辅相成，相得益彰，不但减轻阅读原著的困难，促进外语实践能力的提高，加深对外语语言理论的学习与理解，而且为语言理论的深造留下了较大的后劲。

俄语理论课除了深化和扩大已有的实践语言知识，促进俄语实践能力的提高，讲授系统的俄语基础理论知识，打下坚实的俄语理论基础这两项任务而外，还有培养观察、分析俄语语言现象的能力的任务。这种能力的培养必须经过严格的系统的训练，反映在教材上就体现为一整套紧密配合各项理论内容的特定的练习体系。思考题和练习不是附加的，而是教材的有机组成部分。《纲要》、《摘引》、《练习》三位一体，为全面完成俄语理论课任务提供了有利条件。

本教材在较大程度上实现了教学内容的更新，主要参考书为：《现代标准俄语》尚斯基主编 列宁格勒1981年版、《现代俄语》罗森塔尔主编 莫斯科1984年版、《现代俄语》波波夫等编 莫斯科1986年版、《现代俄语》斯繁特雷舍夫编莫斯科1986版。各篇还参考了苏联近年出版的分科教材，譬如词汇学部分的主要参考书有：《俄语词汇学》杰米坚科等编莫斯科1979年版、《现代俄语词汇学》福明娜编 莫斯科1978年版、《现代俄语词汇学》尚斯基编 莫斯科 1972年版、《现代俄语词汇学》什梅廖夫编 莫斯科1977年版、《俄语词汇及其描写原则》杰尼索夫编 莫斯科 1980版、《苏维埃时代的俄语词汇及构词法》普罗琴科编 莫斯科 1985年版等等。

俄语理论课是专业基础课，讲授的是基础的俄语理论，不可能也不应该单独讲授某一派的学术观点。科学技术产品的更新换代比较鲜明，语言科学的新旧对错之分则不易分辨，因此教学内容的更新难度很大，而且不可能一次完成。我们采取积极慎重的态度，对传统内容和新的内容都经过认真分析，取其精华，弃其糟粕，兼收并蓄，尽自己主观努力，立争把教材内容

建筑在宽广坚实的基础之上。

由于编者水平有限，缺点和错误在所难免，热忱欢迎各位同行批评指正，请将意见寄吉林大学外文系俄语理论研究室。

编 者

1988年 6 月

目 录

第一章 俄语词、词汇与词汇学	(1)
第一节 俄语词.....	(1)
第二节 俄语词汇与词汇层.....	(10)
第三节 俄语词汇学.....	(16)
第二章 俄语词义的类别和特征	(23)
第一节 俄语词的词汇意义与语法意义.....	(23)
第二节 俄语词义的转移方式.....	(33)
第三节 俄语词的单义现象与多义现象.....	(48)
第四节 俄语词汇意义的基本类型.....	(61)
第三章 俄语词义体系	(76)
第一节 俄语同音词.....	(76)
第二节 俄语对应近音词.....	(101)
第三节 俄语同义词.....	(123)
第四节 俄语反义词.....	(153)
第四章 俄语词层分类	(175)
第一节 俄语词的来源层.....	(175)
第二节 俄语词的修辞层.....	(216)
第三节 俄语词的通用范围层.....	(244)
第四节 俄语词的通用程度层.....	(263)
第五章 俄语成语学	(288)
第一节 俄语成语概述.....	(288)

第二节	俄语成语的基本特征·····	(302)
第三节	俄语成语的分类·····	(322)
第四节	俄语成语的来源·····	(335)
第五节	俄语成语的运用·····	(352)
第六章	俄语词典学 ·····	(367)
第一节	俄语词典概述·····	(367)
第二节	俄语详解词典·····	(376)
第三节	俄语词间联系词典·····	(397)
第四节	俄语教学参考词典·····	(410)
	参考文献 ·····	(419)

第一章 俄语词、词汇与词汇学

第一节 俄语词

〔纲要〕

俄语词 (слово) 与非词的界限比汉语分明, 初学俄语的人不难从连贯的书面话语中把俄语词分隔出来, 譬如:

Но вот делегаты взглянули в угол сцены — и сердца их замерли. У входа на сцену стоял Ленин.

通常分写的音组即为词, 为醒目起见用括号隔开:

(Но) (вот) (делегаты) (взглянули) (в) (угол) (сцены) — (и) (сердца) (их) (замерли) .
(у) (входа) (на) (сцену) (стоял) (Ленин) .

从连贯的口头语流中把俄语词分隔出来则稍难些, 因为有两词连读的情况:

в угол 读成 вугол; у входа 读成 увхода; на сцену 读成 насцену, 这时只凭分读与否来判断就不够了。

当然, 在书面话语中识别俄语词也不能只凭分写和合写。有些俄语词的个别变化形式采用分析方式表达, 如, 俄语未完成体动词将来时, 形容词复合式比较级, 等等: буду читать 不是两个词, 而是一个词。

再有, герой-лётчик, девушка-почтальон, аспирант-китаец 各是两个词, 而 пресс-служба, поп-музыка, экс-чемпион 则又各是一个词。

识别俄语词也有争论现象, 如: платье-костюм, 洛巴廷

说这不是一个词，而是两个词，是由两个词构成的复合名称（见《现代俄语标准语法》莫斯科1970年版第173页）；戈尔巴乔维奇则认为这不是两个词，而是组合式复合词（见《现代俄语规范》莫斯科1978年版第180页）。这种情况是个别的。

尽管从实践角度区分俄语词非常容易，但从理论上概括俄语词，给俄语词下一个严整明确的定义却是一件难事。迄今为止给俄语词下的定义已达二百个以上，但其中尚没有一个定义为大家所公认。俄语词数量浩繁，种类庞杂，这都不是主要原因。主要原因是俄语词的许多基本特征缺乏普遍性，很难一原到底。

譬如俄语词与概念有密切联系，但如将“表达概念”作为俄语词的区分特征时就会发现并不严密，有许多词如前置词、连接词、感叹词等等并不表达概念。

再如称名功能是俄语词的基本功能之一，但如将“有称名功能”作为俄语词的区分特征时仍有失疏漏，许多词如за, бы, ах等并无称名作用。

将俄语中几个基本语言单位：音位（фонема）、词素（морфема）、词（слово）、词组（словосочетание）进行综合比较可以找出俄语词的区别特征，有以下五点：

1. 由一个或一组音组成（фонетическая оформленность），这是词的物质外壳。

2. 具有一定的意义（семантическая валентность），这是词的内容。

3. 属于一定的词类（лексико-грамматическая отнесённость）。

4. 具有不可嵌入性（непроницаемость），即在俄语词的结构内不能插入其它结构。

5. 只有一个重音（недвуударность），或只有一个主重音。

特征 1 为各语言单位所共有，表明这些单位的物质性。

特征 2 使俄语词与俄语音位相区别。俄语音位只表音，不表义，是单面体；而俄语词既表音又表义，是外表（план выражения）和内容（план содержания）相统一的两面体。

特征 3 使俄语词与俄语词素相区别。俄语词素虽然也是音、义相统一的两面体，但它没有独立的词汇——语法归属性；而俄语词则有明确的词类属性，与此相连的是俄语词可以在言语中独立运用。

特征 4、5 使俄语词与俄语词组相区别。词组是由两个或两个以上实词按主从联系构成的语言单位，其中至少有两个重音，而在前置词加名词间接格的结构中虽只有一个重音，但却有可嵌入性（из леса—из нашего леса）。

根据以上特征尚斯基提出俄语词的定义为：“词是原形（除无重音外）只有一个主重音、具有意义、有词汇——语法归属性和不可嵌入性的语言单位。”

直接从连贯话语中分隔出来的不是“完整”的词，而只是一个词形（словоформа），即词的一种形式。这是词的言语单位，叫做“词品”（слово-лекса），通常即简称为词。在与话语（текст）打交道，我们统计某句话或某段话有多少词时，使用的即是词的言语单位。

“词位”（слово-лексема）是俄语词的语言单位，是一个俄语词全部意义和全部形式的总合，由于俄语的实词富于形态变化，提出词位的概念是很有必要的，我们通常讲俄语词典中有多少词，指的就是有多少词位。

数数下面句子有几个词：Белка прыгает с ветки на ветку.

回答是 6 个，这指的是词品，将 ветки 和 ветку 看成是两个词。从词位的角度看，ветки 和 ветку 是一个词，是一个词

用了两次。

ветка作为一个词汇单位包括①全部变化形式:

ветка	ветки
ветки	веток
ветке	веткам
ветку	ветки
веткой	ветками
о ветке	о ветках

②全部意义

ветка—树枝

ветка—(铁路的) 支线

其中以第一格形式ветка为该词的代表,叫作该词的原形。词的定义中所提的原形即指此。俄语词典中的标题词都是词(如属变化词类)的原形。

〔摘引〕

Слово как основная единица языка

Единицами языка являются фонемы, морфемы, слова, словосочетания, предложения. Слово в ряду языковых единиц занимает основное место: из слова выделяются фонемы, морфемы: из слов строятся словосочетания, предложения; слова участвуют в образовании новых слов (ср: тяжело больной — тяжелобольной), грамматических форм слова (пусть читает, самый красивый, буду говорить. (3, 9 стр.))

По сравнению с другими единицами языковой системы, например с фонемами и морфемами, с одной стороны, и словосочетаниями и предложениями — с другой, слово воспринимается как центральная еди-

ница языка. Слово является значимой, воспроизводимой единицей языка.

Словами обозначаются наши понятия о явлениях окружающей действительности. Словами называются различные чувства и переживания людей. Из слов составляются предложения для обмена мыслями между людьми.

Несмотря на постоянное пользование словами, определить слово как лингвистическую единицу оказывается нелегким делом. Трудность единой характеристики слова обусловлена тем, что слова, образующие лексическую систему языка, чрезвычайно разнотипны и по своей структуре, и по природе выражаемого ими значения (ср. : существительное растительность и союз и — и то, и другое — слова, но очень разные). Слова внешне могут быть сходны с морфемами и словосочетаниями, и их надо отграничивать друг от друга (ср. союз а и окончание -а в слове окна; тотчас — одно слово и тот час — сочетание двух слов с самостоятельными значениями и т.д.).

До сих пор в лингвистике нет единого, всеобъемлющего определения слова, хотя имеется много частных определений, касающихся его различных сторон. В "Лексикологии современного русского языка" Н. М. Шанского определение слова дается, например, путем указания на признаки слова в отличие от фонемы, морфемы и словосочетания.

Из многих признаков слова, рассматриваемых в указанном пособии, обратим особое внимание на

следующие, которые считаются основными, наиболее необходимыми для характеристики слова:

1. Фонетическая оформленность, т. е. наличие у слова определенного звукового состава. Слово — это звуковой комплекс, построенный по законам фонетического строя данного языка.

2. Наличие у слова значения, которое закреплено за ним в сознании всех говорящих на данном языке в процессе исторического развития. В этом заключается отличие слов от фонем, не имеющих значения (ср. о — фонема, единица фонетической системы, и О! — междометие, выражающее эмоцию человека).

3. Лексико-грамматическая отнесенность слова, т. е. принадлежность его к определенной части речи и — в соответствии с этим — наличие определенных морфологических и синтаксических свойств (ср. приставку низ- в глаголе низвергнуть, не имеющую таких категорий, как род, число, падеж, не имеющую особой функции в предложении, и существительное мужского рода низ, например в сочетании в самом низу, где оно обладает грамматическими категориями родительного падежа единственного числа и содержит обстоятельственное значение, чем отличается от морфемы).

4. Непроницаемость слова, т. е. внутрь слова нельзя вставить другое слово или словосочетание: из леса — из нашего леса, но извечко, сверху. Этим слово отличается от предложно-падежных

сочетаний существительных.

5. Недвуударность: слово не может иметь более одного основного ударения (железо и руда). В сложном слове (железо-рудный) имеется одно основное ударение и одно побочное.

Исходя из изложенных выше признаков слова, И.М. Шанский предлагает такое его определение: "Слово—это лингвистическая единица, имеющая (если она не безударна) в своей исходной форме одно основное ударение и обладающая значением, лексико-грамматической отнесенностью и непроницаемостью".

Фонетическая и морфологическая структура слова и его синтаксические свойства рассматриваются в фонетике, морфологии и синтаксисе. Предметом изучения лексикологии прежде всего является смысловая структура слова.

Слово представляет собою неразрывное единство двух сторон; внешней и внутренней. Внешнюю сторону слова составляет комплекс звуков, являющийся звуковой оболочкой слова. Однако не всякий комплекс звуков—это слово, а лишь тот, который в данном языке имеет определенное значение (смысл, семантику). (2, 63—64 стр.)

Слово—сложная, двусторонняя единица; она имеет план выражения (звуковую оболочку, звучание) и план содержания (лексические значения, грамматические значения). Так, например, слово читал состоит из звуков (ч'), (и), (т), (а),

(л) , имеет лексические значения: “воспринимал написанное, произносил вслух или воспроизводя про себя” (читал книгу) , “произносил (какой-нибудь текст) ” , “произносил с целью поучения, наставления” (читал нравоучения) , “излагал устно перед аудиторией; (читал лекцию); грамматические значения: несовершенный вид, прошедшее время, изъявительное наклонение, мужской род, единственное число.

Слово в совокупности всех своих значений и форм называется л е к с е м о й (например: школа —среднее учебное заведение; выучка, опыт, а также то, что дает такую выучку; опыт; направление в области науки, искусства и т. п.; школы, школе, школой, о школе, школы, школ, школам, школами, о школах) . (3. 6 стр.)

[练习]

Вопросы:

1. Какие единицы языка вы знаете?
2. Почему слово следует считать основной единицей языка?
3. В чём связана трудность определения слова?
4. Что такое слово и каковы его признаки?
5. Почему слово называется двусторонней языковой единицей?
6. Что такое лексема?
7. Чем отличается слово-лексема от слова-лексемы?

упражнение 1

Выделите единицы языка (9 фонем, 9 морфем, 30 слов, 6 словосочетаний, 3 предложения) из следующего текста.

Ленин знал много иностранных языков. Хорошо знал немецкий, французский, английский, изучал их, переводил с этих языков, читал по-польски, по-итальянски. Он мог для отдыха часами читать какой-нибудь словарь.

Многие отделяют изучение иностранных языков от изучения родного языка, а между тем одно с другими неразрывно связано. Изучение иностранных языков обогащает родной язык, делает его более ярким, гибким, выразительным. Тот, кто изучал язык Ленина, знает, как богат, горяч, выразителен был ленинский язык.

Упражнение 2

Подсчитайте сколько слов-лекс и сколько слов-лексем употреблено в следующем отрывке.

Вот так часто в жизни бывает. Трудно тебе. Так трудно, что и верить себе перестаёшь. И вдруг видишь след человека: обгорелую спичку, окурок, ветку, ножом срезанную. Да мало ли что ещё человек может оставить на своём пути! И сразу легче на душе становится. ведь тот, кто раньше прошёл, то же самое терпел. Даже больше тебя. Ему труднее было. Он ещё должен был думать и о том, ведёт ли этот путь вообще куда-нибудь. Идти второму куда легче. Он-то уже знает, какая бы ни